

Mesleki Yabancı Dil 1 Dersi

Ankara Üniversitesi Elmadağ Meslek Yüksekokulu

Öğretim Görevlisi : Murat Duman

Mail: mduman@ankara.edu.tr

(Bu çalışma Marija Krznaric tarafından yazılmış ELECTRICITY AND ELECTRONICS isimli kitaptan alınan özet bilgilerle hazırlanmıştır.)

Hafta 7

MACHINE TRANSLATION –YES or NO

- This text is about the machine translation systems which were used as digital dictionaries. They were popular during 90's.
- They were valuable in the absence of modern translators like 'google translate' or any software based dictionary.
- Even some newspapers were distributing them to their readers in return for coupons which were a small part of newspaper related to campaign and it could be taken by scissor by the reader.
- During their most popular days the price was starting from \$100 to \$100000 or even more.
- The discussion from now on will continue like we were to live on those days in which they were in their most popular days.
- The question is, "Is the machine translation (MT) system going to be good or not?"
- MT systems do not actually translate: they merely help translators to translate.

- There are very expensive systems, but even they will come out with something that would need to be checked and corrected. Otherwise, the translation will be nothing but laughable stuff.
- They may be confused when they were to meet homonymous words.
- When human translators see homonymous words, they do not have any problems at all.
- Related to this problem, artificial intelligence (AI) becomes the tool used for translating.
- So far, all machine-translated texts have had to be extensively post-edited by experienced translators.
- Although the MT manufacturers keep advertising that their machines are “a 100% increase in translation speed”, scepticism remains.
- Nevertheless, scientists will not give up and put hard work into improving them and reach the excellence.
- Therefore, good human translators produce good translations while all MT systems produce bad translations for now!
- Although properly designed and integrated MT systems really ought to help and enhance the translator’s life.